

**СЛОВА *ИМѢНИЕ* И *ЖИВОТЬ*  
КАК НАИМЕНОВАНИЯ ИМУЩЕСТВА В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются слова *имѣние* и *животь*, служащие родовыми наименованиями имущества в древнерусском языке XI-XIV вв. Функционирование этих наименований в древнерусских текстах было обусловлено языковой ситуацией диглоссии, предопределившей терминологизацию слова *животь* в юридической сфере, предоставлявшей функциональные предпочтения для восточнославянских лексем в роли юридических терминов и закрытой в этом отношении для церковнославянизмов. В системе наименований имущества слово *животь* отмечено наличием признака 'движимое имущество', в то время как *имѣние* служит обобщенным наименованием имущества – как движимого, так и недвижимого. Однако главное системное противопоставление терминов состоит в их стилистической маркированности: книжно-славянское слово *имѣние* – термин христианской сферы, *животь* – слово профанное, употребительное в памятниках деловой письменности.

**ключевые слова:** *имѣние*, *животь*, наименования имущества, русский язык XI-XIV вв., диглоссия.

*А.Р.Mayorov*

**THE WORDS *ИМѢНИЕ* AND *ЖИВОТЬ* AS THE ITEMS OF PROPERTY IN  
THE ANCIENT LANGUAGE**

The article discusses the words *имѣние*, *животь* that serve as generic items in the ancient Russian language of XI-XIV centuries the Functioning of these names in the ancient texts was due to the linguistic situation of diglossia behind terminological the word *животь* in the legal field that provided functional preferences for Eastern Slavic words in the role of legal terms and closed in this regard to old church. In the system items *животь* is marked by the presence of the characteristic 'movable property', whereas *имѣние* is a generic name of property, both movable and immovable. However, the main systematic opposition of the terms is their stylistic marking: book-Slavic word *имѣние* is a term the Christian sphere, *животь* is the word profane, common in the monuments of business writing.

**keywords:** *имѣние*, *животь*, the items of property, Russian language of XI-XIV centuries, diglossia

Тема имущественных отношений и имущества традиционно является прерогативой юридических исследований [Владимирский-Буданов; Ключевский; Победоносцев; Рогов; Томсинов]. В лингвистике эта тема, как правило, рассматривалась в рамках категории посессивности, которой были посвящены многочисленные труды. В частности, исследовались эволюция категории посессивности на материале разных языков, история возникновения и развития лексем посессивной семантики, а также появление и влияние на индоевропейские языки новых форм выражения понятия «обладание» (Ш. Балли, Э. Бенвенист, В.И. Топоров), функциональный статус категории притяжательности и категория посессивности как фрагмент языковой картины мира (Р.Лангакер, Зейлер, Е.М.Вольф, А.В.Бондарко), лексико-семантическое поле отношение человека к собственности (С.М.Толстая, Е.Л.Березович, А.А.Едалина) и в истории русского языка, в частности в работах К.П. Смолиной. Однако специальные историко-лингвистические исследования юридических наименований имущества, имущественных отношений и видов вещного права в лингвистике не проводились. Можно назвать лишь отдельные современные работы, в которых эта тема так или иначе затрагивалась [Карпенко; Киржаева; Смолина].

В древнерусском языке, по данным исторических словарей русского языка и других источников, обнаруживается многокомпонентный синонимический ряд наименований имущества: *имѣниѣ* – *животъ* – *задѣница* – *наслѣдие* – *стѣжаниѣ* – *добро* – *домъ* – *скотъ* – *жирь*.

Эти названия уже с разных сторон характеризуют многоликий социальный статус имущества, его полифункциональную сущность: *добро* ‘добро, имущество, пожитки’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.2, 480], *животъ* ‘имущество, нажитое’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.3, 258], *жирь*<sup>1</sup> ‘богатство, довольство’ [Сл.РЯ XI-

---

<sup>1</sup> Слово *жирь* с этим значением встречается только в «Слове о полку Игореве»: Ту немци и венецици, ту греци и морава поють Святославлю, кають князя Игоря, иже погрузи **жирь** во дне Каялы реки половецкыя. Рассматривая этот единственный случай употребления, допустимо предположить, что в данном контексте *жирь* обозначает не столько богатство, сколько имущество как совокупность материальных ценностей.

XVII, вып.5, 113], *имѣниѣ* ‘имущество, состояние’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.4, 148-149], *скоть* ‘имущество; деньги’ [Сл.РЯ XI-XVII, вып.25. 7], *стяжание* ‘имущество, собственность, богатство; тж. образно’ [Сл.РЯ XI-XVII, вып.28, 230]. Особо следует выделить группу терминов наследственного права – *задѣница* ‘наследство’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.3, 300], *беззадѣщина* ‘выморочное имение’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.1, 118], *беззадѣница* ‘имущество, оставшееся после смерти владельца, у которого нет прямых наследников’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.1, 118], *домъ* ‘имущество, достаток’ [Сл.РЯ XI-XIV, т.3, 50], [подробнее см. Киржаева].

В древнерусском обществе правового понятия имущества еще не существовало; Киевская Русь не знала рецепций римского права, и имущественные отношения регулировались нормами обычного права, т.е. с опорой на обыденное и довольно размытое с современной точки зрения представление о вещном праве. В языке той эпохи номинация имущества в юридическом аспекте, несмотря на относительное разнообразие его характеристик, еще не отражает сложных общественно-экономических отношений, поскольку в ней преобладает «начало личной, материальной власти человека над природой» [Победоносцев].

Проблема рассмотрения наименований имущества древнерусской эпохи усугубляется тем, что языковая ситуация в Киевской Руси была своеобразной; в ней использовались два языка – стандартный древнерусский язык, обслуживавший государственные нужды Киевской Руси, и церковнославянский язык, использующийся с религиозно-сакральными функциями, что неизбежным образом отражалось на функционировании родовых наименований имущества.

В первую очередь это отражается на различных по происхождению ключевых терминах *животь* и *имѣниѣ*, из которых первое – русское, второе – старославянское (церковнославянское) слово.

Некоторые ученые рассматривают церковнославянские и русские термины как коррелянтные пары при наименовании одного и того же

понятия в условиях церковнославянско-русской диглоссии в Киевской Руси [Живов, с.49-50; Успенский, 106-107]. Например:

<b>церковнослав.</b>	<b>рус.</b>
<i>законъ</i>	<i>правда</i>
<i>убиство</i>	<i>головщина</i>
<i>рабъ</i>	<i>робъ, холопъ</i>
<i>свѣдѣтель</i>	<i>послухъ</i>
<i>имѣние, стажание</i>	<i>домъ, животъ</i>
<i>наслѣдие</i>	<i>задѣница</i>

Особо подчеркивается, что сферы употребления генетически разнородных слов распределены так, что русские термины не встречаются в церковнославянских юридических памятниках, а церковнославянские – в русских юридических кодексах [Успенский, с.106].

Следует заметить, что диглоссийное распределение рассматриваемых наименований имущества прослеживается шире, не ограничиваясь текстами юридического характера. Наблюдается довольно последовательная дистрибуция употребления слова *животъ* в текстах деловой и бытовой письменности (грамотах, грамотках, уставах, законодательных сводах), а слова *имѣние* – преимущественно в книжно-славянских текстах (канонических священных текстах, житиях, кормчих книгах, летописях, сборниках – прологах, патериках, пчелах и т.п.).

Например, термин *животъ* употребителен в грамотах и уставах:

а се црковнии судъ ... пошибанье умычка промежь мужемъ и женою о **животѣ** въ племени или въ сватѣствѣ поимуться (УВлад. сп. сер. XIV в.); – А мнѣ что дал князь великий изъ Олексѣева **живота**, того ми Олексѣю не давати (Моск. Гр. 1350-1351); – Се азъ рабъ бжиі Мосии пишу рукописание при своемъ животѣ а приказываю **животъ** свои дѣтемъ своимъ (Новг.берест.гр №519, кон. XIV).

С другой стороны, слово *имѣниѣ* предпочтительнее в летописях и житиях:

приимъшей бо власть и **имѣниѣ** отъ княза своего (Изб., 1076); и **имѣнья** движимаго же и недвижимаго полагаги в залогъ (КР, 1284); сътажалъ **имѣния** немало (ЖФП, XII); И розда убогим **имѣние** свое: все золото и серебро и камене дорогое, и поясы золотыи отца своего и серебряныи, и свое, иже быше по отци своемъ стажалъ, все розда (Гал.-Вол.лет., XIII), сице даю цркви сеи стѣи от **имѣнья** моего и отъ градъ моихъ десатую часть (ЛЛ, 1377).

Наблюдая за употреблением слов *имѣние* и *животъ* в древнерусских текстах, следует согласиться с В.А.Томсиновым в том, что изначальное использование данных слов в разных сферах общения предопределило разницу в значениях лексических единиц. Как справедливо указывает видный специалист в области истории русской юриспруденции, «различия в происхождении и в предназначении между использовавшимися для выражения юридических понятий терминами церковнославянского языка, с одной стороны, и терминами русского языка, с другой, неизбежно влекли за собой существенные расхождения и в их значениях» [Томсинов, с.86]. Ученый дискутирует с В.М.Живовым, Б.А.Успенским, а также с Б.О.Унбегауном, который еще в 60-х гг. 20-го века высказывал мнение о том, что церковнославянский язык был исключен из области древнерусского права и судопроизводства [Унбегаун, с.179], и на примере церковнославянского термина *законъ* и русского  *правда* показывает различие в значениях двух слов.

Об изначальном различии в семантике слов *имение* и *животъ* свидетельствует внутренняя форма той и другой лексемы, исторически связанная с признаком, который был положен в основу номинации определенных видов имущества и в той или иной мере сохранился в лексической структуре слова.

Наиболее прозрачна внутренняя форма слова *имение*, в которой семантический признак 'иметь' характеризует имущество как таковое, движимое и недвижимое. Данный семантический признак отражает обобщенное представление имущества у древнерусских людей; абстрактный характер значения слова связан еще с тем, что в церковнославянских текстах семантика слова *имение* интенсивно насыщалась дополнительными смысловыми коннотациями христианского вероисповедания. Имущество, обозначаемое словом *имение*, понималось как совокупность материальных благ, которыми владеют люди на земле, как символ тленных земных богатств в противоположность духовным ценностям, сосредоточенным в христианской религии. В священных текстах эта антиномия проводится красной нитью: *Не собирайте себе сокровищ на земле, ... но собирайте себе сокровища на небе* (Ев. от Луки); *богатство человеческое именьемъ познается, а вера же нравом его* (Пч., к. XIV); *странень сыи и не озобилень. но нищъ именьемъ. многы же обогатити духовне* (ГБ, XIV).

Глубоко религиозные люди, подвижники христианской веры бегут имения как некоего соблазна: *оставившее мира и яже в мире родителю и чада и имение житииское* (ФСт XIV). Имение расценивается как Божий дар (*богатворное имение*): оно передается по наследству (*понеже изволилъ еси моего имения наследникъ быти* (ЖВИ XIV), но может при этом передаваться в дар церкви (*сице даю церкви сеи святеи Бци от именья моего* (ЛЛ, 1377), в пожертвование (*приведи к жертвеннику вошь твои ... и иная именья твоя* (СБУВ XIV), раздаваться убогим (*розда имение убогымъ* XIV) и т.п. Понятие имения, с одной стороны, ассоциируется с изобилием, богатством, преумножением: *беищисленое имение, имение многоценное и неизчетное*, но, с другой стороны, содержит негативную религиозно-этическую оценку имущества: подчеркивается тленность имущества, которым люди владеют в земной жизни (*расточи имение*), его принадлежность несправедливым людям (*имение неправдъныхъ*).

В отличие от термина *имение* лексема *животъ* выступает преимущественно в роли юридического названия движимого имущества, принадлежащего, как правило, отдельному лицу. Внутренняя форма слова подсказывает, что в основе слова *животъ*, равно как исторически однокоренного *жирь*, лежит корень с семей 'жить'. Неслучайно в русском языке XI-XVIII вв. первым и основным у слова *животъ* было значение 'жизнь', с которым живая ассоциативная связь значения имущества, жизненно важного для его владельца, сохраняется. Редкий пример употребления древнерусского слова в одном контексте в обоих значениях, на мой взгляд, подтверждает актуальность этой связи:

Се азъ рабъ бжиі Мосии пишу рукописаниѹ при своємъ животѣ а приказываю **животъ** свои дѣтемъ своимъ (Новг.берест.гр. №519, кон. XIV).

Признак движимого имущества у слова *животъ* хорошо иллюстрируется примерами из древнерусских деловых текстов:

А цо было **живота** твоего то все взяли (Новг.берест.гр., гр.135), а безъ другого коня **животъ** пометаль, а иное розроняль (там же).

Лексическая синтагматика *пометати животъ*, *взяти животъ* однозначно указывает на возможность перемещать принадлежащие субъекту владения вещи (бросить *пометать*, передать кому-л. и т.п.) - то, что называется *животомъ*.

Таким образом, в системе наименований имущества слова *имение* и *животъ* находятся в привативной оппозиции, в которой слово *животъ* отмечено наличием признака 'движимое имущество', в то время как *имение* служит более обобщенным наименованием имущества – как движимого, так и недвижимого. Однако главное системное противопоставление терминов состоит в том, что оно маркировано стилистически: книжно-славянское слово *имение* – термин христианской сферы, *животъ* – слово профанное, употребительное в памятниках деловой письменности. Собственно, фактор диглоссии predetermined терминологизацию слова *животъ* в юридической сфере, предоставлявшей функциональные предпочтения для

восточнославянских лексем в роли юридических терминов и закрытой в этом отношении для церковнославянизмов. Впоследствии сформировавшееся в эпоху Киевской Руси диглоссийное противопоставление наименований имущества *имение* и *животъ* сохранится вплоть до семнадцатого столетия. При этом в связи с совершенствованием института права собственности и появлением в имущественной сфере новых юридических понятий семантика термина *животъ* будет расширяться.

#### *Литература*

1. Виноградова Н.Г. Категория обладания и ее языковая онтология в современном немецком языке. Автореф. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2001.
2. Владимирский-Буданов М. Ф. Обзор истории русского права // [http://statehistory.ru/books/Mikhail-Vladimirskiy-Budanov\\_Obzor-istorii-russkogo-prava/44](http://statehistory.ru/books/Mikhail-Vladimirskiy-Budanov_Obzor-istorii-russkogo-prava/44)
3. Живов В.М. История русского права как лингвосемиотическая проблема // *Semiotics and the History of Culture: In Honor of Jurij Lotman*. Ed. by M. Halle et al. Columbus, 1988.
4. Карпенко Л.Б. О роли церковнославянской традиции в развитии лексики русского права // *Вестник СПбГУ. Сер.9. Филология. Востоковедение. Журналистика*. 2016. Вып.1. С.70-77.
5. Киржаева В.П. Термины наследственного права в договорах русских с греками и Русской Правде: к проблеме функционально-семантических и деривационных отношений // *Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание*. 2014. №5 (24). С.7-15.
6. Ключевский В. О. Сочинения в 9 т. Т.1. Курс русской истории. Ч.1. Лекция XI. Мысль об отчине. С.192-194, Лекция XIV. Недвижимость и личность. С.249-250; Т.2. Курс русской истории. Ч.2. Лекция XXII. Движимое и вотчина. С.31-32, Лекция XXXIII. Поместье и вотчина. С.215-222. М.: Мысль, 1987.
7. Левина Н. Н. Эволюция категории "обладание" в русском и французском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20.- Пятигорск, 2007.
8. Победоносцев К.П. Курс гражданского права. Тома I-III. С.-Петербург, Синодальная типография, 1896 г. // <http://detectivebooks.ru/book/20777910/?page=4>
9. Рогов В.А., Рогов В.В. Древнерусская правовая терминология в отношении теории права (Очерки IX-XVII) М.: МГИУ, 2006. – 269 с.



10. Смолина К.П. Лексика имущественной сферы в русском языке XI-XVII вв. / К. П. Смолина; Отв. ред. В. В. Лопатин; АН СССР, Ин-т рус. яз. - М. : Наука, 1990. – 204 с.
11. Томсинов, В. А. Развитие юриспруденции в Московском государстве (XIV-XVI вв.). Статья третья. [Текст] / В.А. Томсинов // Законодательство. - 2005. - №6. - С. 85-89.
12. Унбегаун Б.О. Язык русского права // На темы русские и общие: сб. статей и материалов в честь проф. Н.С.Тимашева. Нью-Йорк. Издание об-ва друзей русской культуры. 1965. С.178-184.
13. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.

#### **Словари и письменные памятники:**

Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) в десяти томах. Т. I-IV. М.: «Русский язык», 1988.

Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып.5 (*Е – Зинутие*). М.: Изд-тво «Наука», 1978.

#### **Список сокращений, принятых в лексикографических источниках и в настоящей статье:**

Гал.-Вол.лет. – Галицко-Волынская летопись

ГБ – 16 слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского

Ев. от Луки – Евангелие от Луки

ЖФП – Житие Феодосия Печерского

ЖВИ XIV – Сборник житий и слов

Изб.1076 – Изборник 1076 года

КР – Кормчая Рязанская 1284 г.

ЛЛ – Лаврентьевская летопись

Моск. Гр. – Московская грамота

Новг.берест.гр. – Новгородские берестяные грамоты

Пч – Древняя русская Пчела по пергаменному списку

СБУВ XIV – Сборник XIV в., ГИМ, Увар.

Сл.РЯ XI-XIV – Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.)

Сл.РЯ XI-XVII – Словарь русского языка XI-XVII вв.

УВлад сп. сер. XIV в. – Устав князя Владимира Святославича о судах церковных

ФСт XIV – Огласительные поучения Феодора Студита, XIV в.

*Майоров Александр Петрович* профессор кафедры общего и исторического языкознания Бурятского государственного университета, доктор филологических наук  
*Mayorov Alexander Petrovich*, Professor at the chair of the general and historical linguistics of the Buryat state university, the Doctor of Philology  
Тел.: (3012)554070; e-mail:[map1955@mail.ru](mailto:map1955@mail.ru)